

Zelda Schneurson

# Svatko od nas

ima  
ime

Izabrane  
pjesme

Preveli s hebrejskog:  
Sonja Makek i  
Rami Željko Shoresh

STAJER GRAF

BET ISRAEL



Zelda Schneurson  
SVATKO OD NAS IMA IME

Zelda Schneurson  
legendarna izraelska pjesnikinja  
SVATKO OD NAS IMA IME  
Izabrane pjesme

*Naslov izvornika:*

Zelda Schneurson

»Shirey Zelda«

Copyright © Hakibutz Hameuchad Publishing House Ltd, 1985.

Knjiga je objavljena u dogovoru s Institutom za prevodenje hebrejske književnosti.  
Published by arrangement with The Institute for The Translation of Hebrew Literature.

Zahvaljujemo Veleposlanstvu Države Izrael u Republici Hrvatskoj



Zelda Schneurson

SVATKO OD NAS  
IMA IME

Izabrane pjesme

Preveli s hebrejskog:  
Sonja Makek i Rami Željko Shoresh

Priredila:  
Jasminka Domaš

STAJER GRAF

•

BET ISRAEL



Zagreb, 2021.



*Jutros mi je prišao anđeo  
i pitao me kako čovjek nauči  
voljeti.  
Rekoh mu: »Zaljubi se beznadežno.«*

Jasminka Domaš, »Zeldi onkraj beskraj«



# Sadržaj

Riječ urednice (Jasminka Domaš) .....	11
Svjetovi stvaralaštva (Ilan Mor) .....	13
Kiduš .....	15
Kao cvijet ciklame .....	16
Neobična biljka .....	17
Izgurala sam iz srca .....	18
Vrijeme slobode .....	19
Stajala sam u Jeruzalemu .....	20
Kad sam blagosloвила šabatnje svijeće .....	21
Sunce je kod mene .....	22
Crna ruža .....	23
Sitan pijesak, strašan pijesak .....	24
Erev Jom kipurim .....	25
U satu moje zamišljenosti .....	26
Stare jele .....	27
Sudjelovanje u žalosti .....	28
[Ujutro sam mislila...] .....	29
U snu .....	30
Prijateljstvo bijelog jasmina .....	31
Narančasti leptir .....	32
U onoj noći .....	33
S djedom .....	35
Upalite svijeću .....	36
Mrtva ptica .....	37
Pjesma djetinjstva .....	38



Nevidljivi Karmel .....	39
[U njegovim su očima...]	40
Kiša koja pada na sunčana brda .....	41
Sunce je osvjetlilo vlažnu granu .....	42
Ti šutiš .....	43
Kad si bio ovdje .....	44
[Čak su i bademi...]	45
Burni dijalog .....	46
Kad je živio kralj .....	47
Ne odbacuj me .....	48
Očarana ptica .....	49
Drvo akacije .....	50
Tiha jeka .....	51
Moja samotna duša .....	52
Cijelu noć sam plakala .....	53
Gredica šafrana .....	54
[Bili smo poput ježeva...]	55
[Probudih se...]	56
[Sve se izjalovilo...]	57
Na drugom katu .....	58
Grana jasmina .....	59
Dvije strane svijeta .....	60
Slabašno svjetlo za Šlomija .....	61
Djeca u domu za slijepe .....	62
Tko može odoljeti ljepoti svjetla .....	63
Vrlo stara pjesma .....	64
Otok .....	65
Dala sam tisuću zavjeta .....	66
U hodniku .....	67
Lutajući muzičari .....	68
Kitovi .....	69
U toj zvjezdanoj noći .....	70

Pohvale malom balkonu .....	71
Crni leptir .....	72
Dva temelja .....	73
Kad čežnja .....	74
[U toj čudnoj noći...] .....	75
[Rekao sam svojoj duši...] .....	76
Čuđenje .....	77
Borovi začuđeni suncem .....	78
Drvo života .....	79
[Kad se stijene osipaju...] .....	80
Svatko od nas ima ime .....	81
Mjesec podučava Bibliju .....	83
Zapali svijeću .....	84
Moj mir .....	85
Teška tišina .....	86
[Posljednjeg dana neću plutati...] .....	87
Pisanje kao molitva (Jasminka Domaš) .....	89



## Riječ urednice

Put do objavljivanja knjige nikad nije ni brz ni jednostavan. Riječ je uvijek o procesu u kojem sudjeluje više stručnih i entuzijastičnih osoba. Upravo ovim putem želim zahvaliti suizdavačima Židovskoj vjerskoj zajednici Bet Israel i Stajer Grafu.

Posebice zahvaljujem veleposlaniku Države Izrael u Republici Hrvatskoj, Njegovoj ekscelenciji Ilanu Moru koji je napisao uvodne riječi o Zeldinoj poeziji. Moj osjećaj zahvalnosti pripada i prevoditeljima Sonji Makek iz Zagreba i Ramiju Željku Shoreshu koji živi u Izraelu i s kojima sam provela priličan broj sati nastojeći da Zeldina poezija u ovom prvom prijevodu s hebrejskog na hrvatski jezik sačuva Zeldin originalan i jedinstven poetski izričaj. Hvala i dugogodišnjoj prijateljici i prevoditeljici Iskri Pavlović na njezinom doprinosu i dragocjenim savjetima kao i književnici i novinarki Ružici Aščić na njezinom trudu i ne-sebičnoj suradnji.

Tijekom rada na knjizi koja nosi naslov prema Zeldinoj pjesmi »Svatko od nas ima ime« poticali smo jedni druge da dovršimo ono što smo započeli i da čitateljima u Hrvatskoj predamo u ruke stihove koji nas svojom dubokom i iskrenom osjećajnošću sve zajedno povezuju.

*Jasminka Domaš*

Zagreb, svibanj 2021.



## Svjetovi stvaralaštva

Zelda Schneurson (1914.–1984.) bila je religiozna pjesnikinja koja je u svojoj osobnosti i poeziji objedinjavala više svjetova. Rođena je 1914. u Ukrajini u hasidskoj obitelji, sljedbenicima Chabada, jednog od najpoznatijih ultraortodoksnih pokreta na svijetu. Na njeno je pisanje, jezik i tekstove utjecao židovski misticizam. Kao ultraortodokсна Židovka, držala je do svojih tradicija.

Ipak, pisala je modernu poeziju, poeziju gotovo bez rime i težine. Njene su pjesme postale dijelom rane izraelske poezije u prvim desetljećima nakon uspostave Države Izrael.

Mlado izraelsko društvo, koje se u to vrijeme udaljilo od vjerske tradicije, u nezinim je pjesmama pronašlo drevni židovski svijet koji je u njihovim srcima probudio duboku čežnju.

Zelda nije smatrala da je umjetnost sama sebi svrha (*l'art pour l'art*). Umjetnost je imala svoju ulogu, a u njezinoj poeziji pisanje je bilo religijski čin. U jednom od svojih pisama Zelda je napisala »Mislim da bih trebala pisati [pjesme] kao da svoje priče pričam Bogu.«

Zelda je doista vjerovala da poezija ima dužnost ispuniti ulogu hasidske priče, židovske fabule i melodije. Za nju su to bili načini povezivanja čovjeka s njegovim Bogom.

Tijekom djetinjstva u Ukrajini Zelda je trpjela antisemitsku atmosferu u školi koju je pohađala. Majka ju je pokušala nagovoriti da promijeni ime iz Zelda u Ženija, kako bi je zaštitila od antisemitskih napada, no ona je to odlučno odbila. Čak ni pogromi židovskih zajednica nisu obeshrabrili mladu Zeldu u nastojanju da zadrži svoje židovsko ime.

Zelda je imigrirala u Erec Izrael 1926. godine i uklopila se u mladu židovsku zajednicu. Radila je kao učiteljica u Jeruzalemu, a jedan od njenih učenika bio je i pokojni Amos Oz, koji je i sam kasnije postao

poznati pisac. Zelda je na njega ostavila takav dojam da je o njoj i pisao u svojoj knjizi »Priča o ljubavi i tmini«.

Pri prvom čitanju, postoji nešto nevino i neuglašeno u njezinim pjesmama. Zato je važno ne samo čitati njezine pjesme, već i proučavati ih. Njene pjesme zahtijevaju dekodiranje, jer naizgled jednostavne rečenice kriju duboke svjetove koji se protežu tisućama godina židovskog stvaralaštva – od Biblije, preko Talmuda, do židovskog misticizma i hasidske književnosti, pa do moderne hebrejske književnosti i kulture.

Izraelska je kultura dinamična; sadrži različite pravce, koji se međusobno sudaraju i stvaraju spektakularan spoj svetosti i sekularnosti, prošlosti i modernosti, individualizma i kolektivismu, partikularizma i univerzalnosti i još mnogo toga. Zeldine su pjesme dio ovog posebnog mozaika i predstavljaju impresivno poglavlje u razvoju izraelskog društva i pjesništva.

Velika mi je čast predstaviti ovaj jedinstven izbor Zeldinih pjesama koje su prevedene na hrvatski. Nema boljeg načina da nastavimo graditi kulturne mostove između naših dviju država i društava od upoznavanja hrvatske publike sa Zeldom – skromnom ženom, koja je uspjela ujediniti tolike ljude koji se dive njezinim pjesmama. Duhovnost i nepokolebljiva religioznost Zeldinih pjesama privukle su mnoge ljude njenoj umjetnosti – a ne sumnjam da će privući i vas.

Uživajte u čitanju.

Veleposlanik Države Izrael

*Ilan Mor*

Zagreb, svibanj 2021.

# KIDUŠ

Slava mojem djedu.  
On je maljem od vatre i zlata  
udarao po stijeni.  
Pun duha, riječima je otvorio kapije  
osjećajući pritom težinu na srcu  
zbog godina svojeg postojanja.  
Bijedan, u jami siromaštva,  
usudio se u svojim mislima primati  
goste, unatoč tuzi koja ga je  
pritiskala, pijuću vino u čast  
osvijetljenog puta.  
I u tom trenu, njegovo ga je srce  
izvuklo iz tame na kristalan  
sjaj šabata, premda je već  
bio obuzet sumnjom zbog  
svojeg života.  
I zbog toga na pragu kajanja.  
Ali na blagdan blistava prijateljstva  
Izvadio je iz svoje nutrine polja, šume,  
košute i rajske ptice.  
Slava svetim riječima koje  
su male sestre u mekoći večeri.  
I kao djed, znat će širom otvarati  
vrata moje nutrine i osjećaja  
povezujući me s kozmosom.



## KAO CVIJET CIKLAME

Rasla sam u kući od kamena,  
naoko tek onako, bez razloga,  
baš kao ciklame među stijenjem.  
A Jeruzalem je uhvatio moju  
slobodnu dušu i nestajala sam  
u njegovom svjetlu  
zaboravivši svoje ime.  
Činilo se zatim da se moja živa duša  
našla u mraku,  
zatvorena u smaragdnoj posudi,  
u tajni uskog prolaza.

# NEOBIČNA BILJKA

U ponoć, gorjela je  
svijeća u srcu cvijeta  
crvenog kao krv.  
Na mojem  
tužnom licu, zlatan odsjaj  
slavio je blagdan.

# IZGURALA SAM IZ SRCA

Izgurala sam iz srca sve riječi.  
Stigao je dan kad je moja  
majka usnula.  
Snivat će sve do dolaska  
Mesije.

# VRIJEME SLOBODE

U zraku jutra bilo je skriveno  
blago vremena.  
Slobodno vrijeme za priče,  
suze, poljupce i svetkovine.  
Vrijeme za majku, baku i tete  
koje sjede opuštene  
u čamcu od svjetlosti i plove  
polako, polako, čamcem mira,  
s mjesecom i znakovima  
zvijezda.

# STAJALA SAM U JERUZALEMU

Jeruzalem je visio  
s oblaka na groblju  
s povijenim drvetom i među  
ljudima koji plaču.  
Nejasni su bili obrisi brda i toranj,  
a smrt je govorila baš kao da me nema.

Stajala sam u Jeruzalemu  
osvijetljenom suncem  
koje mi se smije kao nevjesti u polju  
s tankim, zelenim travkama.

I smrt reče: »Zašto si se jučer  
na kiši bojala?  
Ja sam samo tvoj  
veliki i mirni brat.«

# KAD SAM BLAGOSLOVILA ŠABATNJE SVIJEĆE

Kad sam blagosloвила svijeće  
glasno su, dragi, dozivale moje  
želje sa šabat šalom, a onda su  
napustile zemlje života.

I kao što je govorio prorok Hagaj  
drhteći da su mu korijeni Gore  
i ja sam tako šaputala: »Šalom tebi,  
šalom tebi, dušo moja.«

S mojim suzama pomicao se  
u plamenu cijeli zid i pretvorio  
u blistavo zlato.

I toliko je svjetla bilo oko mene  
i toliko bola.

Činilo se, još samo trenutak,  
i duša će me napustiti.

# SUNCE JE KOD MENE

U jarkom svjetlu moje duše  
sunčev sjaj kao liječnik  
zacjeljuje rane.  
I moje srce je poput zlatnog pojasa  
s razderanim šabatom umrljano krvlju.  
Duša mi je teška poput zemlje  
i vičem: »Kuća mi je prazna  
poput palače od leda.«

Godine i vrijeme, sve kao da je  
otišlo nekamo prema planini.  
U ledenoj palači, razlomljen je stol  
sa suzama mekim kao plašt.  
Sunce, zašto si odjednom  
smeđa mrlja?

I bliještiš pored mojeg kraja.  
Stvoritelju, prepao si me.  
Jer uzdizanje je u praznini  
prema moru neba koje je dim.

# CRNA RUŽA

Jesu li moje čežnje stvorile  
crnu ružu u srcu i oblikovale je kao cvijet  
ili su tvoje čežnje probile opnu mojeg sna  
i ušle u njega?  
U snu sam te molila da mi daruješ naušnice.  
Moljakala te za njih, što u zemlji budnih  
nikad ne bih učinila.



## SITAN PIJESAK, STRAŠAN PIJESAK

Moja duša stoji udaljena,  
tugujući i uzmičući pred nasiljem  
ljudi, strojeva i zmija.  
Neću ploviti potajice noću s vjetrom  
prolazeći kroz lišće, ponesena blagdanskim  
običajima na stazi živih.

Jer ako moja duša bude ležala udaljena,  
negdje izvan mene, neće čuti ime koje joj  
šapućem i zaboravit će blagoslov sunca  
i zidine brda i ostat će skriven izvor govora  
koji svijetli u tami.

Ako mi je duša izmakla, umotana u  
paukovu mrežu i protjerana iz života i dana,  
doći će s obale mora sitan pijesak  
i prekriti sve šabate.

I sve neravnine.

Samo će plač duše ostati misterij pred  
nevidljivim Bogom.

Sitan, strašan pijesak sve će zamesti i  
duša će biti njime ugušena ako bude živjela  
daleko od mene.

# EREV JOM KIPURIM

Na erev Jom kipurim  
životno iskustvo biva drugačije  
od onog koje smo ranije imali.  
U tišini, otok je more  
osvijetlio svijećama.  
Tamo si me prisionio na svoje  
bolno srce prije Svemogućeg,  
prije nego što si otišao moliti  
sa svim drugima u hram  
kao jedno od mnogih stabala u šumi.  
Na erev Jom kipurim isplovili smo  
dalje od onog što smo iskusili na  
početku.

## U SATU MOJE ZAMIŠLJENOSTI

U satu moje zamišljenosti  
sve je daleko od mene.  
I uživam u ljepoti vinove loze.  
Sjena je mira nad Jeruzalemom i  
čujem cvrkut probuđenih ptica  
okružena glasovima dječice.  
Ni o kome nisam ružno govorila,  
Nikoga izdala.  
I moje osjećaje ne dotiče strah  
koji dolazi iz tame.  
Dušom mi je prošao nježan drhtaj  
i zatim prolazi kroz lišće  
i dodiruje svjetlo Neba.  
Nevidljivi Gospode, spasi me od  
loših vijesti koje guraju u mrak i  
lome mir srca i sve što je moj  
život, sve što su moji dani.  
Strašan je Sudnji dan, a opet tu  
na Zemlji ljepota i dalje blista  
u vinogradu.  
I sve je svečanost.

## STARE JELE

*Je li dopušteno naljutiti drveće,  
rekao je dječak očiju kao naslikanih.*

Kad se snijeg otopio, izašli su iz  
ruševina muškarci obješenog lica  
da posijeku stare jele koje su godinama  
stajale pred planinama.  
Svježe grane koje su bacili na gomilu  
gazili su nogama.  
Grane su se opraštale lakim pokretima.  
Zatim su bačene kao zelenkasta sjenka na smeće.  
Miris smole se udaljio.

## SUDJELOVANJE U ŽALOSTI

Taj čovjek utisnuo je u mene  
kao u vosak svoju nesreću.  
Svjetlo njegove duše je pobjeglo,  
a anđeli mu nisu bol ublažili.  
Samo su došli i otišli Gore.  
Smrt i život još se nisu razdvojili.  
Moj Bože, poštedi me patnje  
i ovo nebo ne uzmi od mene.

\*

Ujutro sam mislila  
da se čar života više neće vratiti.  
No odjednom, Sunce mojoj kući  
daje život.  
Na stolu, pozlatilo je kruh i čaše.  
Što je s tugom? I u njoj je svjetlo.

## U SNU

Šetali smo noću gradom  
punim slavlja.  
Sve oko nas bilo je okupano svjetlom.  
I moje je srce oživjelo kao stablo  
posađeno pokraj vode.

Sa mnom je koračao čovjek visok i lijep.  
Odmaknut od mjeseca.  
Njegova je duša, Bože, bila pred Tobom.

# PRIJATELJSTVO BIJELOG JASMINA

Žanet i Robiju

Bijel, lijep i mirisan jasmin  
narastao je u lončanici.  
Miris koji se širio sakupio se na  
dlanu gdje je spavala moja  
duša sanjajući o izvoru vode.



# NARANČASTI LEPTIR

Narančasti leptir pronalazi  
sebi put posred rijeke koja  
je sva od boja i silazi  
na cvijet sličan sebi.  
Čini se kao da je njegova zvijezda.  
I tada se budi nada u srcima.

Ali kad se narančasti leptir  
udaljava od umorne čaške cvijeta  
i nestaje na obzorju,  
u svijetu zavlada trenutak samoće  
u kojem se gubi  
čovjekova duša u beskraj.

## U ONOJ NOĆI

U onoj noći, sjedeći sama  
u tihom dvorištu, gledala sam  
zvijezde.

U srcu sam se zavjetovala da ću svake večeri  
jedan trenutak posvetiti u čast ljepoti  
Onom koji je Svjetlo.

Ipak, nisam održala zakletvu premda mi  
se činilo da nema ničeg lakšeg od toga.  
Zašto?

Pronašla sam da moja misao nosi palaču  
od onog što sam vidjela poput ptice koja  
nosi u kljunu perje, slamku, mrvicu blata  
za gnijezdo.

I ako nema ništa drugo, ona nosi moje osjećaje  
od kojih će sagraditi kule  
i činit će se pritom kao da nosi i papir  
koji se kovitlao po dvorištu.

I korake mačka i prazan pogled poznanika  
i odlomak sa stranica knjiga.

Sve ono od čega sam načinjena.

Zašto nisam održala zavjet?

Jer sam vjerovala da ću,  
ako gledam u visinu svojim mislima,  
nositi sve svjetlo sazviježđa.

Vjerovala sam da ću tako gledati  
iz noći u noć i da će zvijezde postati  
moje druge, da će postati moja djeca.  
Zašto nisam održala zavjet?  
Jesam li bila zavidna moreplovcima  
ili onima koji žive na obali oceana,  
a svjež vjetar s mora prodire u njihove misli  
i uvlači se među obitelji?  
Taj vjetar je bljesak u očima, dok se  
igra s njihovim pokretima.  
U žurbi sam rekla kako je taj vjetar mjera  
za ono što rade i za veličanstveno more.  
U žurbi sam rekla da to ipak nije dovoljno  
za stazu čovjeka.  
Za one koji gledajući u oči jedni drugima  
vide Božje djelo bez ograda, bez zapreka.  
Uvijek sam plakala da sam zatočena  
među zidovima kuće, zidovima ulice,  
zidovima grada, među zidovima brda.  
One noći kad sam sjedila sama u tihom  
dvorištu, odjednom sam otkrila da je moja  
kuća podignuta na obali mjeseca i zvijezda.  
I da živim na mjestu gdje sunce na obzorju izlazi  
i zalazi.

## S DJEDOM

Kao naš praotac Abraham  
koji je obnoć brojao zvijezde  
i kojem se obratio Stvoritelj  
želevši da prinese na žrtvenik sina,  
tako je i moj djed bio s potpunom,  
gorućom vjerom u srcu i pogledom  
upravljenim Gore.

Mio starac.

Padao je snijeg.

Ljudi su vani vikali da nema zakona ni suca.

A u ruševnoj djedovoj sobi iz pukotina u zidu  
pjevali su kerubini  
o nebeskom Jeruzalemu.

# UPALITE SVIJEĆU

Upalite svijeću i pijte vino.  
Šabat je polako preuzeo  
sunce na zalazu.  
Spustio se kao ruža koja silazi s neba.

Tako će šabat zasaditi veliki svijetli cvijet  
u tjesnacu srca i ostat će tu na gozbi  
u odjeći Kralja Neba.

Hoće li izrasti ruža besmrtnosti  
u srcu slavlja?  
Hoće li izrasti ruža u generaciji robova  
spremnih za uništenje, u naraštaju  
robova spremnih za smrt?

Zapalite svijeću. Pijte vino. Šabat  
polako silazi. I u ruci šabata je cvijet  
sa suncem koje zamire.

## MRTVA PTICA

Ja sam beživotna ptica.  
Mrtva ptica sa sivim plaštom na sebi.  
To mi je rekao jedan obješenjak.  
Odjednom, prekrilo me  
jutarnje svjetlo na bučnoj  
tržnici.  
Bila sam ptica sa  
skrivenom pjesmom.

## PJESMA DJETINJSTVA

Bila sam leptir  
nestvarnog i nestalnog kraljevstva.  
Iščeznule su mlade godine tražeći slatkoću.  
I dodirnule su dno mora.

Hoj, hoj, hoj, moj otac i moja  
majka plaču na obali.  
Čemu plač?  
Dno mora božanska je kočija.

# NEVIDLJIVI KARMEL

Kad umrem  
i prijedem u drugu stvarnost  
nevidljivi Karmel u meni  
bit će moja sreća,  
čije su iglice, češeri, cvjetovi i  
oblaci urezani u moje tijelo satkano od  
vidljivog Karmela, s alejom borova koja  
se spušta do mora.

Je li užitak crvenog zalaza  
mjesto umiranja u meni?  
Užitak mirisa.  
Trenutak vodene izmaglice i  
pogled povratka na jeruzalemsko  
nebo prema Svevišnjem.  
Je li u Njemu izvor umiranja?



\*

U njegovim su očima  
pjevale rajske ptice  
i zlatno perje padalo je  
po knjigama.

Djetinjasto tvrdoglava  
pomislila sam  
kako smijeh nije prikladan  
pobožnom čovjeku s bradom.  
Kako nije prikladan ocu.

# KIŠA KOJA PADA NA SUNČANA BRDA

Kiša koja pada po sunčanim  
brdima prekriva zapušten,  
tugaljiv vrt pjesmom o vodi.  
Lišće pleše i skakuće i moje  
loše raspoloženje nestaje.  
Male voćke s plodovima  
pune su snova o potocima  
meda i šećera.  
I zovu me mojim imenom.  
Na plodovima je kruna rastanka od cvijeta  
dok oblak slika zlatnom vodom.

# SUNCE JE OSVIJETLILO VLAŽNU GRANU

Sunce je osvjetlilo vlažnu granu.  
Zjenice su lovile zlatne listove  
dovodeći noć i dan u krv mojeg srca.  
I promijenili su svoj oblik.

I kad su listovi stigli do duše  
i njezine samoće,  
postali su daleki svjetlonosni znakovi,  
blijesci, drevni simboli i poruke s neba.

# TI ŠUTIŠ

Ti šutiš o svojem skrivenom svijetu.

Brdo je prekrilo

sva mjesta po kojima sam hodala.

Prekrivam tvoju šutnju

slovima i glasovima.

Prekrivam ništavilo

pticama koje dolaze piti vodu

i zmijama.

Da. Zmijama.

Nije bilo stvari koju nisam zvala.

Jer bojim se da u mraku neću

razlikovati živu vodu od usahljih

bunara.

## KAD SI BIO OVDJE

Kad si bio ovdje,  
štitio me tvoj smeđi pogled  
dodirujući naše misli.  
Iznenada, jedna uz drugu.

Kad si bio sa mnom u prolazu,  
zidovi su bili poput nekadašnjih  
stanara koji su navečer pripovijedali  
stare priče dok smo pili čaj.

Sada zidovi više nisu zaklon  
nego stoje zarobljeni u šutnji  
ne sluteći moj rasap.  
Sada su samo boja i vapno,  
nešto potpuno strano.  
Materija koja ništa ne zna o smrti.

\*

Čak su i bademi napustili  
blagu tišinu i odletjeli  
s vjetrom svojim tankim  
ružičastim krilima.  
Moj prozor se otvorio  
poput večeri sivim  
jeruzalemskim brdima.  
Srebrne rijeke koje su svjetlucale  
u zraku, čistile su mi dušu.  
Pjevale su: vrata su se zatvorila  
pred tvojim licem,  
ali mnoga su još otvorena  
u bijelom moru.

# BURNI DIJALOG

Burni dijalog  
između žene uronjene u tugu  
i sunca u visini.  
Nježnim, drhtavim jezikom  
svjetlonosnih zraka strahovala  
sam od tkanja duginih boja.  
I kad žena odjednom zatvori  
oči, dolazi joj u susret crveni val.  
Pokriva je paunovim perjem  
koje je naslikao zrak.  
Kad ona samo na trenutak zatvori oči,  
tamno more proguta svijet.

# KAD JE ŽIVIO KRALJ

Kad je živio kralj  
čast njegove kćeri  
bila je unutar kuće.  
Sada je kuća ruševina, sva u komadićima.  
Kad je živio kralj  
vladala je skromnost  
i znalo se za blagdan.  
Kad je živio kralj  
šabat je bio poput ruže, a sada je rana.  
Kad je živio kralj  
mislili u srcu bile su ptice  
koje su letjele u predvečerje  
iščekujući smiraj večeri.  
Sada su moji korijeni otkriveni  
i ljudi gaze po njima.



# NE ODBACUJ ME

Sjećanje se priklonilo duši  
dodirujući jecaj u grlu.  
Taj dodir budi moje ožiljke.  
Teško je izgubljenom srcu  
u tami s riječima.

Ne odbacuj me.

A kad se probudim iz sna  
okružena mrakom,  
javi se moje staro pokućstvo  
pucketanjem.

Ne skrivaj svoje lice od mene.

Kad se probudim pomislim,  
jesu li sve priče koje žive u mojoj duši  
zadobile slatkoću?  
Jesu li priče moja tvrđava?  
U žalosnom času dirnula  
me je nježna ljepota cvijeta.

Kad se probudim jecajući, da barem  
znam, kamo Nebo vodi moj život.

## OČARANA PTICA

Kad se mlado, slabo tijelo ruši  
sa zebnjom otkriva kraj duše.  
Nisko, obično drvo izjedeno  
prašinom odjednom se budi  
zelenim listovima.  
Iz mirisa ništavila  
procvast će urešeno ljepotom.  
U krošnji na vrhu je  
očarana ptica.  
Čarobni ljetnikovac.

## DRVO AKACIJE

Zelenkasto drvo s miomirisima  
preuzetim iz doline ostalo je vjerno  
sebi na uzvisinama Jeruzalema.  
Udaljeno od svih žalovanja igrat će  
se malim, zlatnim vijencima.  
Oživjet će moj sagorjeli, nježni ja.

## TIHA JEKA

Ova grana u mojem vrču  
sa žutim, mirisnim cvjetovima  
javila se u duši  
tihim odjekom ljetnih uzvika.  
Jeka ljeta nestalog u gorkom  
danu.

# MOJA SAMOTNA DUŠA

Cvijeće i kukci došli su mojoj  
duši s mirisima i zlatom  
i veoma tankom crtom da  
me iskušaju zagonetkama.  
Svjetlo i horoskopski znakovi  
donijeli su duši putanju nebeskih kretanja,  
iskušavajući je u beskonačnosti.

U predvečerje, kad bol jača,  
odjednom nadolaze riječi s  
violinom, harfom i bubnjem,  
da sviraju tugovanju duše,  
pjevujući o ljepoti cvijeta.

# CIJELU NOĆ SAM PLAKALA

Cijelu noć sam plakala  
Ribono šel olam, Gospodaru svijeta,  
pitajući se, postoji li smrt bez nasilja,  
smrt slična umiranju cvijeta.

Svu noć sam molila da sam zemaljski  
prah i da poživam u miru gledajući  
visine neba, i još, i još i još,  
opraštajući se od njihove ljepote.

Svu noć sam mislila o mnogima  
koji žive u mojim bolnim grudima,  
kao i o pričama koje im pripadaju.  
Trebalo upaliti svijeću i gledati u  
njih prije nego što me smrt snađe.

## GREĐICA ŠAFRANA

Gredica šafrana  
vlažna je od rose i suza.  
Duša zaziva blagoslov svijeća  
moje mlade susjede (ona je preko zida).  
Tako mi je dragocjen njezin plač  
Svevišnjem da bih sagradila  
visoki zid oko te gređice  
i zaštitila od zimskih oluja  
njezinu procvalu dušu.

\*

Bili smo poput ježeva,  
poput srna i poput zmija.  
I opazili smo da je njegov prigušen  
glas pun jauka kao vlažna  
jesen u tuđini.  
A njegovo bijelo lice  
kao izrezan papir iz stare knjige.  
A on je ježeve, srne i zmije nazivao imenom:  
divne ruže i moja životna radost.  
Jer nije bio stijena, brdo ni Kanaan.  
Nakon njegove smrti pamtili smo  
da su mu oči bile pune sjaja  
i tajni blagih poput jeruzalemskih noći.



\*

Probudih se. Kuća je  
osvijetljena, ali u njoj  
je samo tuga i žalost,  
nema radosti sunca koje  
izlazi i zalazi, nema brda i  
vatre. Ljepota se zabila  
poput noža u srce.

\*

Sve se izjalovilo, a tuga je  
poprimila potresni okus  
srama pred živim bićem.  
Ne znam hoće li čempresi  
u mojem dvorištu  
biti dobri prema meni.  
Hoće li ta stabla preko puta  
mojeg balkona biti  
moji gostoljubivi prijatelji  
kao što je bilo stablo kruške  
dajući plodove golubovima  
i iznenada doletjelim pticama.

## NA DRUGOM KATU

Kad tajnovita noć zatamni  
moj prozor, soba ne traži  
odgovor od tame, ne pita  
poput hrama što jest i što  
nije, što je Gore, a što Dolje.  
U mojem prostoru ima puno stvari.  
U ormaru je meni drago pismo.  
Moja soba neće postavljati pitanja  
o izlasku i zalasku, odakle i kamo,  
dovoljno joj je sunce koje donosi  
zlatni pladanj i mjesec srebrni.  
(Ništa neće upitati čak i da umrem)  
Soba ima i balkon s kojeg ću gledati  
između čempresa u daljinu, pored  
veselih pupoljaka i mirisa.

Moje su sobe u kraljevskom gradu  
gdje stabla i kamenje  
odgovaraju s amen.  
Zamolit ću Gospoda za sreću  
slatkog ploda čije je ime šalom  
i za vedro ljeto bez teškoća.

# GRANA JASMINA

Ljepota se otrgnula od stabljike  
koja vene, pobjegla od usuda  
i više se nije vratila  
zemlji ni uvelim listovima.

Ljepota se pretvorila u anđela i  
zaboravila na granu jasmína.

## DVIJE STRANE SVIJETA

Vide prekrasan dan i kažu  
jedna drugoj da će napustiti  
zaštitu zidina, stvari i slova.  
I oprat ćemo dušu u rosi na  
sjenovitom, tihom brežuljku.

Moja mlađa sestro,  
ako pogledamo u sumrak na brda,  
mi se nalazimo na dvije strane svijeta.  
Ti si na tropskoj punoj života,  
a ja u molitvi  
da se rijeka ne zaledi.

# SLABAŠNO SVJETLO ZA ŠLOMIJA

Leptir u raju priljubio se uz cvijet  
koji sam ujesen posadila.  
Uzvišena slova na leptirovim  
narančastim krilima Božji su znakovi.  
U tim znakovima iskrice su se  
pred mojim očima utopile u  
prostoru.  
Svjetlucalo je samo slabašno  
svjetlo Šlomija.

## DJECA U DOMU ZA SLIJEPE

Pleli smo vijence u vrtu  
njihovog sumornog doma.  
A laticice ruža lebdjele su u zraku.  
Mali dječaci upadali su  
bijesni i blijedi s divljom usredotočenosti  
prikradajući se zvucima svemira i  
tapkajući na licu svijeta.

Obavio ih je miris ruža, ali se  
nisu prepuštali blagom užitku.  
Samo su se beskrajno trudili  
pronaći tajni put do srca sunca.  
Put neviđenog.

# TKO MOŽE ODOLJETI LJEPOTI SVJETLA

Nosim svoju ljutnju da je pokažem svjetlu  
tražeći utjehu u njegovoj ljepoti.  
Ali nisam bila pred svjetlom, nisam bila dobra.

»Zašto je tvoj život mračan?« reče svjetlo.  
»Pa nisi u bezdanu,  
to je sigurno nedostatak ljubavi.«  
I plakah.  
I plakah jako puno.



# VEOMA STARA PJESMA

Ta veoma stara pjesma  
kraljevskim jezikom  
probudila je život u meni  
otjeravši neraspoloženje.

Pjesma naraštaja  
koja je davno utihnula  
vrátila me u život.

# OTOK

Gazim po zemlji  
kao po živom tijelu  
poput brodolomaca  
koji su stajali na leđima kita,  
jer su ih oči prevarile.

Gazim po tlu na kojem govore  
voda, korijeni, metali,  
njihov žamor zaglušuje i  
uznemiruje mi srce.  
Zrak se giba. I pjeva, a u visinama  
rasprskavaju se svjetovi.

Samo je pomisao na Boga  
otok u vrtlogu.

# DALA SAM TISUĆU ZAVJETA

Molila sam da mu se  
svijeća ne ugasi.  
Tisuću puta sam se zavjetovala.  
Tisuću puta dala sam zavjet  
na brodu koji tone.  
Vidim njegove muke.  
Ne vraćam se kući, ne tražim spas  
od bezdana u knjizi.  
Udaljila sam se od svih stvari  
koje potječu od želje za ljepotom.

Zidovi se ne mijenjaju, ali mjesto  
više nije isto kao što je i ova  
smrt različita od života.

## U HODNIKU

U hodniku, jedna je žena  
htjela reći nešto bitno.  
Nešto značajno, a ja sam  
uzvihnula: »Ništa nije važno,  
jer su njegovi dani odbrojani.«

# LUTAJUĆI MUZIČARI

*Daliji Cohen*

Lutajući muzičari  
stižu u zeleni toranj.  
Melodija nadolazeće zore  
skrivena je u krošnji  
sa zborovima predvečerja.  
Iznenada dolaze maleni  
muzičari s crnim kljunom,  
odjeveni u blještavu,  
raskošnu odjeću.

A ti? Odmjeravaš pjesmu  
ptica na vagi od jaspisa,  
pun strahopoštovanja prema  
tajnama drugačijeg napjeva.

# KITOVI

Što je tako prestrašilo kitove  
da su u jatu pobjegli  
pod nebeskim svodom?  
Uplašeni, stigli su iz  
dubine oceana da uginu  
na pustom pijesku.  
Uzalud su znanstvenici baterijskim  
lampama osvijetlili ludilo  
njihova straha.  
Tajna koja živi u mračnim  
planinama osluškuje riječi  
smješajući se u sebi.

# U TOJ ZVJEZDANOJ NOĆI

U toj zvjezdanoj noći  
moje je djetinjstvo potražilo  
Stvoritelja svijeta.

Godine teku poput vode,  
nikakva tuga, nijedan čovjek  
neće moći učiniti da zaboravim  
na razdaljine  
koje su me odvojile od svega.

## POHVALE MALOM BALKONU

Odjednom misli ujedaju do krvi.  
Ali, večer se spustila.  
Zanoćilo je. I tako se  
zamračila moja ulica, zatamnila  
se u daljini brda, u gradu koji nije  
moj i more je potamnilo.  
Na balkonu bez krova promatram  
taj čudesan događaj.  
A čar moje mašte  
meditacija je u beskonačnoj noći  
u srcu pustinje  
okrenuta prema dalekoj, bezgraničnoj tami.

Zorom se moj mali balkon  
pretvara u vrata izlazećeg sunca.  
A kad ustanem,  
ta vrata žare.



## CRNI LEPTIR

Iznenada se u dvoranu probio  
mračan došljak iz pakla.  
Crni leptir, glasnik loših vijesti.  
Dodirnuo je moje lice  
svojim velikim krilima.  
Neka je blagoslovljeno Nebo  
što sam u tom trenu dušu spasila.

## DVA TEMELJA

Plamen kaže čempresu:

»Kad vidim koliko si miran i ponosan,  
nešto u meni podivlja.

Jer kako je moguće prolaziti kroz  
ovaj strašan život

bez imalo ludila, bez imalo  
duha u sebi, bez imalo mašte,  
bez imalo slobode, sa starom  
i hladnom uznositošću?

Kad bih mogao, zapalio bih  
ono što zovem kalendarom  
godišnjih doba i tvoju prokletu  
ovisnost o zemlji, o zraku, o suncu,  
kiši i rosi.«

Čempres šuti, jer zna da su u  
njemu i ludilo, sloboda i mašta  
i duhovnost, ali plamen je taj  
koji ne razumije.

# KAD ČEŽNJA

Kad čežnja razmrsi  
tvoju svijetlu kosu,  
ona šapuće: »Prestanite s čežnjama,  
opterećuju me.  
Ja sam zaručena noćnom rijekom  
koja je strašnija od mora,  
rijekom čije je ime samilost.«

\*

U toj čudnoj noći,  
netko je upitao: »Je li moguće  
promijeniti prošlost?«  
A boležljiva žena ljutito je odgovorila:  
»Prošlost nije nakit zatvoren  
u kristalnoj kutiji.«  
Nije ni zmija u boci s alkoholom,  
prošlost se kreće unutar sadašnjosti.  
A kad sadašnjost padne u jamu, s njom  
odlazi i prošlost.  
I kad prošlost pogleda u nebo,  
to je uzdizanje cijelog života.  
A život koji je bio postaje veoma dalek.

\*

Rekao sam svojoj duši:  
»Otvorimo vrata za čarolije i zmije,  
vrata za razmišljanje  
kroz koja neće ući očekivano.«  
A u mojim riječima bio je prah laži  
i malo dobre prisile prema  
lišću i suncu, bliskim prijateljima  
i glasovima u knjigama.  
(snažno zovu)

A tražila sam tišinu. Rekla  
sam: »Blagoslovljen Svevišnji.«  
I da sam isplovila iz očekivanja  
koja su vulkan sunca, dno  
rijeka, divlji vjetrovi  
koji crvenom prašinom  
pokrivaju svijet.

Ali usamljeni čovjek je mrmljao:  
»Jednom je postojao u svijetu  
Abraham koji od duše Stvoritelja  
nije uzeo nijednu nit.«

# ČUĐENJE

Čuđenje da sam još ovdje  
htjelo je znati što je spasilo  
moj duh kad je ušao u  
nemire noći u kojima su se  
vrata zatvorila.

Što je umirilo prestrašenu  
maštu u zimskim olujama?  
I kako na moju tugu djeluju  
blagdanska slavlja dok  
zlatni tučak koji se pomiče  
odnosi zbilju ili maštu?

Srce moje, srce moje, kako  
je sve to daleko od ljubavi rose,  
od živog glasa.

## BOROVI ZAČUĐENI SUNCEM

Pustili su snažan miris,  
ta nevjerojatna moć iz nutrine  
rasta učinila je ponovno od  
mene stanovnicu svijeta.  
Ali ono najvažnije, snaga  
nije rekla: »Zašto je Bog  
naumio da biljke rastu iz  
zemlje, kakav je smisao mojeg  
života i koja je svrha moje smrti,  
to nikad neću spoznati  
u ovom svijetu.«

## DRVO ŽIVOTA

Mladi se čovjek smijao.  
Nakon toga je očima punim  
sjaja i mudrosti pričao o  
programu meda i bilja  
i opasnostima.  
Nije se uplašio.  
Njegovu ženu i djecu  
obasjalo je sunce.  
Njihova ljubav odaslala je znakove  
mojem zalazećem danu.  
Ova je obitelj drvo života u  
stjenovitom gradu.



\*

Kad se stijene osipaju  
vjetar nosi morsku sol  
stotinama kilometara daleko.  
To je moćno djelo Stvoritelja.  
A jedna ptica pred tim čudom  
tvrdoglavo pjeva i doziva  
glasove ptica želeći da uđu  
u njezinu dušu, čeznući da  
je probude iz mraza i da je  
izvade iz ledenog mora  
i spase.

# SVATKO OD NAS IMA IME

Svatko od nas ima ime  
što mu ga Bog odredi,  
a nadjenuše mu ga roditelji.

Svatko od nas ima ime  
prema svome tijelu i svome osmijehu  
ili načinu odijevanja.

Svatko od nas ima ime  
što mu ga dadoše planine  
i zidovi oko njega.

Svatko od nas ima ime  
dano mu od zvijezda  
ili susjeda.

Svatko od nas ima ime  
dano mu od grijeha  
ili čežnji.

Svatko od nas ima ime  
dobiveno od neprijatelja  
ili dano iz ljubavi.

Svatko od nas ima ime  
izraslo iz slavlja  
ili zanimanja.

Svatko od nas ima ime  
što ga razotkriva  
povrijeđena i zaslijepljena.

Svatko od nas ima ime  
primljeno od mora  
i ono koje nam daje smrt.

## MJESEC PODUČAVA BIBLIJU

Mjesec podučava Bibliju.  
Ciklama, mak i planina  
slušaju s veseljem.  
Samo djevojčica plače.  
Mak ne čuje njezin plač,  
mak sja u Tori,  
mak gori poput stiha.  
Ciklama ne sluša plač, ciklama  
gubi svijest od slatkoće tajne.  
Planina neće čuti plač.  
Planina je utonula u misli.

Ali ovamo dolazi vjetar  
Tih i mirisav da štuje nadu,  
da pjeva o srcu svakog letećeg  
jahača, svakog vatrenog lovca  
otplavljenog do kraja mora.

# ZAPALI SVIJEĆU

Zapali svijeću,  
popij vino.  
Polako je šabat preuzeo  
sunce koje tone.  
Polako se spušta šabat da zasadi  
golemi sjajni cvijet  
u slijepom i praznom srcu.

Kako može šabat zasaditi pupoljak  
anđela u srcu ushićene puti?  
Može li ruža besmrtnosti rasti  
u generaciji porobljenoj do uništenja,  
naraštaju porobljenom do smrti?

Zapalite svijeću!  
Pijte vino!  
Polako se šabat spušta.  
A u njezinoj ruci je cvijet.  
U njezinoj ruci sunce je koje  
tone.

# MOJ MIR

Moj mir povezan je  
koncem s tvojim.

A ljubljani blagdani i  
slavna godišnja doba bogata  
mirisom cvijeća, voća, lišća  
i vjetrova, maglom i kišom,  
iznenadnim snijegom  
i rosom, vise na niti čežnje.

Ja i ti i šabat.  
Ja i ti i naši životi  
u posljednjem utjelovljenju.  
Ja i ti  
i laž.  
I strah.  
I prekidi.  
Ja i ti  
i Stvoritelj  
nebesa koja nemaju obale.  
Ja i ti  
i zagonetka  
Ja i ti  
i smrt.

# TEŠKA TIŠINA

Smrt će stvoriti veličanstvenu razliku  
između vatre i vode  
i baciti je u bezdan.

Teška tišina sagnut će se  
poput bika nad imenima  
koja smo dali pticama na  
nebu i životinjama u polju,  
večernjem nebu i golemim  
udaljenostima u svemiru,  
i stvarima skrivenim u oku.

Teška tišina sagnut će se poput bika  
nad sve riječi.  
A bit će mi teško odijeliti se  
od imena stvari  
kao i od samih stvari.

O, Ti koji znadeš tajne  
pomozi mi da shvatim što  
da tražim.

\*

Posljednjeg dana neću plutati  
u svemiru  
da oblak ne proguta  
tanku vrpcu u mojem srcu  
koja dijeli dobro od zla.  
Nema postojanja  
bez munja i groma  
koje čuh na Sinaju.





## Pisanje kao molitva

U Izraelu, kad netko kaže »Zelda«, nema dvojbe o kome se radi. Kao pjesnikinja, u svojoj zemlji imala je status o kojem većina pjesnika može samo sanjati.

U njezinim stihovima žive u simbiozi životi gotovo nezamislivo siromašnih Židova u Rusiji, šumski pejzaži, kameni gradovi Palestine, brda Judeje, polja, čestice morskog zraka i grane jasmína. Mistika, kaba-la, hasidizam, tradicionalno židovsko vjersko učenje. Sve to Zeldu čini Zeldom. Jednom i neponovljivom.

Njezin djed, kojeg često spominje u svojim stihovima, pripadao je veoma poznatoj lozi hasidskih rabina iz obitelji Schneurson. A njezina majka Rahela također je iz poznate obitelji Hen Gracian čija povijest seže do 11. stoljeća u Barceloni.

Zelda je rođena u Rusiji 1914. godine, a u dobi od dvanaest godina obitelj je preselila u tadašnju Palestinu. Nažalost, vrlo brzo nakon dolaska u novu sredinu, umiru Zeldin djed i otac, a ona s majkom živi u Jeruzalemu, kojeg je Arieh Kaplan, poznati judaist, nazvao dužicom u zjenici univerzuma. I u tom drevnom gradu, u kojem kamen bjelinom bliješti na suncu, Zeldu zatičemo u školi za učenice iz religioznih obitelji. A nakon toga školuje se za učiteljicu. No poezija će zauvijek ostati srž njezina života.

Jedno vrijeme Zelda živi i u Tel Avivu i Haifi, posebice je zavoljela brdo Karmel, ovjekovječila ga u svojim pjesmama. One su slikovite i tako otkrivamo i njezinu nikad ostvarenu želju da upiše slikarstvo na umjetničkoj akademiji Becelel u Jeruzalemu. Ali, živjela je u oskudici i nije se mogla posvetiti slikarstvu nego pisanju poezije koja je oslikavala stanja njezine duše kao i prirodu koju je voljela. U trideset šestoj godini života udala se za čovjeka imenom Arieh Miškovsky koji ju je poticao da piše pa je uz njegovu podršku godine 1967. objavila svoju prvu poet-

sku zbirku »Slobodno vrijeme«, pa zatim knjigu »Nevidljivi Karmel«, koju je namijenila suprugu koji je umro 1971. godine.

Nastavila je pisati poeziju i objavila je zbirke »Ne budi daleko«, »Sigurna planina«, »Onkraj svih daljina« i druge. Napokon, odlučila je u Jeruzalemu promijeniti mjesto stanovanja i iz veoma ortodoksne sredine našla je dom u svjetovnijem miljeu pa se i tako kroz susrete s novim poznanstvima, svjetonazorima obogaćivala na drugačiji način, a njezina dobrotu bila je temelj na kojem su počivala novostečena prijateljstva i te njoj bliske osobe naziva »prijatelji moje duše.«

Razboljela se i umrla 1984. godine, okružena pažnjom i ljubavlju prijatelja.

Kroz cijelo Zeldino stvaralaštvo kao nit se provlači židovska mistika, religija, njezina duboka vjera u Jednog, Svemogućeg. Dobila je prestižne književne nagrade Bialik, Brenner i Wertheimer. A poklonici njezine poezije potjecali su iz različitih društvenih slojeva. Bilo je tu studenata vjerskih škola (ješiva), vojnika, akademski obrazovanih građana, ljudi svih dobnih skupina. Mnoge su Zeldine pjesme i uglazbljene i doista, u stihove je utkana muzika sfera univerzuma koje sve žive zajedno u njezinoj poeziji s Talmudom, Torom, kabalom, hasidizmom 18. stoljeća, židovskim legendama, srednjovjekovnom filozofijom, liturgijom. U pjesmama je i živi svijet židovske francuske Provanse i Španjolske 12. i 13. stoljeća.

Danas, kad se čitaju Zeldine pjesme, njihov odjek i dalje živi u srcu njezina naroda, ali i izvan granica Izraela i svjedoči o danima svjetlosti i tuge, ljubavi i bijede, o usamljenosti i tajni smrti. Ponekad su Zeldine pjesme veoma hermetične, ali ona stvara iz svoje apsolutne slobode i ne osjeća potrebu za nekim daljnjim tumačenjima što je htjela izreći. Stihovi često odišu tjeskobom, a onda odjednom svjetlošću sunca i svijetlim tragom mjeseca na vodi, sve je izraženo veoma nježno, fragilno kao da nije imala nikakav strah, stavljajući čitateljima na dlan svoju dušu i srce. Držala se hasidskog učenja koje kaže da svaki tekst koji čitamo biva osvijetljen s onoliko svjetlosti koliko je imamo u sebi. Slijedom te tradicije koja njeguje kratku formu ona najčešće koristi u stihovima sažet stil pisanja.

Nerazdvojan dio njezina pjesničkog svakodnevnog života čine biljke, priroda, stabla pinija, sjene Karmela kao i grane jasmina. Često piše i o moru, ali i snijegu i hladnoći u Rusiji. Opisuje sve to kroz svoje djetinjstvo i odrastanje. Ali nakon njezine smrti 1984. godine kao da čujemo »tešku tišinu« o kojoj piše i da kad odlazimo s ovog svijeta da ništa nije onako kako zamišljamo. Tajna ostaje tajnom.

Pred čitateljima je prvi prijevod Zeldinih pjesama s hebrejskog na hrvatski zahvaljujući Sonji Makek i Ramiju Željku Shoreshu, a kod prevođenja zahvaljujem na dragocjenim savjetima i pomoći koji su obogatili stihove ove knjige i Iskri Pavlović.

*Jasminka Domaš*

B I B L I O T E K A   G E A

Zelda Schneurson:  
Svatko od nas ima ime

*Nakladnici:*

STAJER GRAF d.o.o.  
Židovska vjerska zajednica BET ISRAEL u Hrvatskoj

*Za nakladnike:*

Stanko Jerkić  
Aleksandar Srećković

*Urednica:*

Jasminka Domaš

*Lektorica i korektorica:*

Ružica Aščić

*Grafički i tehnički urednik:*

Zlatko Rebernjak

*Crtež na naslovnici:*

Rafael Talvi

*Prijelom i priprema za tisak:*

Grafički studio FORMA ULTIMA, Zagreb

*Tisak:*

STAJER GRAF, Zagreb, 2021.

ISBN 978-953-8105-23-4 (STAJER GRAF)

ISBN 978-953-7926-19-9 (BET ISRAEL)

---

CIP-zapis dostupan u računalnom katalogu  
Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu  
pod brojem 001102610

---

Na potpori zahvaljujemo Savjetu za nacionalne manjine Vlade Republike Hrvatske.